

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

12. srečanje

24. 4. 2020

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek sestanka: 10.00

Konec sestanka: 12.30

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnava termine, ki so bili predvideni za 12. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnji razpredelnici (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Banca dati nazionale unica antimafia (BDNA) o Banca dati nazionale unica per la documentazione antimafia	Enotna nacionalna protimafijska podatkovna baza (BDNA) oz. Enotna nacionalna podatkovna baza protimafijske dokumentacije
2	Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC)	Enotno potrdilo o poravnanih prispevkih za socialno varnost (DURC)
3	Stato di agitazione	Stavkovne aktivnosti
4	ARAN (agenzia per la rappresentanza negoziale delle pubbliche amministrazioni)	Agencija za zastopanje javne uprave v sindikalnih pogajanjih (ARAN).
5	Domanda di attualità	Vprašanje svetnika o aktualni zadevi
6	TUSP – testo unico in materia di società a partecipazione pubblica	Enotno besedilo zakonov o družbah z javno kapitalsko udeležbo (TUSP)
7	Autorità garante della concorrenza e del mercato (AGCM) o Antitrust	Neodvisni organ za varstvo konkurence (in trg) oz. Protimonopolni organ (<i>publicistično</i>)
8	Autorità per le garanzie nelle comunicazioni (AGCOM)	Neodvisni organ za komunikacijska omrežja in storitve (AGCOM)
	Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (ARERA)	Neodvisni organ za regulacijo energije, omrežij in okolja (ARERA)
	Autorità di regolazione dei trasporti (ART)	Neodvisni organ za regulacijo prometa (ART)
9	Garante per la protezione dei dati personali Autorità garante della privacy	Varuh osebnih podatkov
	Difensore civico Mediatore europeo	Varuh človekovih pravic
	Autorità/Garante per le pari opportunità	Zagovornik načela enakosti

Zapisnik 12. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 24. aprila 2020

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	<p>BANCA DATI NAZIONALE UNICA ANTIMAFIA (BDNA)</p> <p>ali</p> <p>BANCA DATI NAZIONALE UNICA PER LA DOCUMENTAZIONE ANTIMAFIA</p>	<p>Banca dati nazionale unica per la documentazione antimafia (BDNA) je podatkovna baza, ki je bila ustanovljena pri Ministrstvu za notranje zadeve v skladu s protimafijskim zakonikom; cilj podatkovne baze je okrepiti vladne ukrepe proti organiziranemu kriminalu in omogočiti pospešeno samodejno izdajo razbremenilnih protimafijskih sporočil in obvestil (comunicazioni e informazioni antimafia liberatorie) subjektom, ki zanje zaprosijo.</p> <p>Protimafijska zakonodaja predvideva namreč dolžnost javnih organov, uprav, odvisnih oseb javnega in zasebnega prava, da preden sklenejo, potrdijo ali dovolijo javne pogodbe in podizvajalske pogodbe, predhodno pridobijo protimafijsko dokumentacijo.</p> <p>Za dostop do BDNA morajo biti javni organi, uprave, odvisne osebe javnega in zasebnega prava akreditirane pri pristojni prefekturi, ki jim posreduje uporabniške podatke.</p> <p>Osnovni kriterij za poizvedbe je registrirani sedež dejavnosti gospodarskega subjekta (operatore economico), za katerega se zahteva protimafijsko</p>	<p>Enotna nacionalna protimafijska podatkovna baza</p> <p>Enotna nacionalna podatkovna baza o protimafijski dokumentaciji</p> <p>Enotna nacionalna podatkovna baza protimafijske dokumentacije</p> <p>Enotna nacionalna podatkovna baza s protimafijsko dokumentacijo</p> <p>Enotna nacionalna podatkovna baza za protimafijsko dokumentacije</p>	<p>Delovna skupina je normirala prvo, krajšo ustreznico, ker je za slovenskega bralca popolnoma razumljiva, poleg tega pa je potrdila drugo, bolj opisno obliko, ki ustreza italijanski daljši različici. In sicer:</p> <p>Enotna nacionalna protimafijska podatkovna baza (BDNA) oz. Enotna nacionalna podatkovna baza protimafijske dokumentacije</p> <p>Ostali predlogi niso sprejemljivi (<i>podatkovna baza o protimafijski dokumentaciji bi npr. pomenilo, da vsebuje podatke, ki opisujejo protimafijsko dokumentacijo</i>).</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>potrdilo.</p> <p>Bdna je povezana z drugimi podatkovnimi bazami, npr. s trgovinskimi zbornicami.</p>		
2	DOCUMENTO UNICO DI REGOLARITÀ CONTRIBUTIVA (DURC)	<p>DURC je enotni dokument, ki dokazuje, da podjetje redno in pravilno plačuje socialne prispevke raznim zavodom za zavarovanje INPS, INAIL in casse edili za svoje zaposlene. Gre za prispevke za socialno varnost (contributi previdenziali - diritto alla pensione e l'importo della stessa), za zavarovanje (contributi assicurativi o assistenziali - infortuni sul lavoro, invalidità e malattia), ki jih mora vsako podjetje plačati za svoje zaposlene oz. ki jih plačujejo samozaposlene osebe zase. Cilj izdajanja teh potrdil je preprečevanje neprijavljenega dela ter nepravilnosti na področju zavarovanja in plačevanja prispevkov delavcem.</p> <p>Potrdilo DURC mora javni organ nujno pridobiti za vsa podjetja, ki sodelujejo v postopkih javnega naročanja ali v okviru zasebnih del, ki zahtevajo gradbeno dovoljenje. Potrdilo se izda samo v elektronski obliki na portalih Inps ali Inail.</p>	<p>Enotni dokument o rednem plačevanju socialnih prispevkov (DURC)</p> <p>Enotno potrdilo o rednem plačevanju socialnih prispevkov (DURC)</p>	<p>Delovna skupina je dolgo razpravljala o ustreznem prevodu poimenovanja tega dokumenta. V Sloveniji obstaja »Potrdilo o poravnanih davčnih obveznostih«, ki bi delno odgovarjalo DURC-u, saj v Sloveniji potrdilo vključuje vse obveznosti do FURSa, tudi prispevke za socialno varnost.</p> <p>Skupina se je odločila za <i>potrdilo</i>, ker se z dokumentom DURC nekaj potrjuje. Običajno se <i>obveznost poravna, prispevek pa se plača</i>, vsekakor skupina po analogiji s slovenskim potrdilom sprejme rešitev:</p> <p>Enotno potrdilo o poravnanih prispevkih za socialno varnost (DURC)</p> <p>V Italiji obstaja tudi DURC fiscale ali DURF (documento di regolarità fiscale), ki ga izstavlja <i>Agenzia delle entrate</i>. Ta dokument verjetno odgovarja slovenskemu Potrdilu o poravnanih davčnih obveznostih, a o tem bo skupina razpravljala kdaj drugič.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
3	STATO DI AGITAZIONE https://www.primorske.si/kronika/vodstvo-policije-podpira-stavkovne-aktivnosti , https://www.zsss.si/stavkovni-odbor-reprezentativnih-sindikato-drzavnih-organov-pricakuje-odgovor-vlade .	<p>Termin spada na sindikalno področje.</p> <p>V Italiji je stato di agitazione (<i>che si proclama o indice</i>) prva faza v postopku do stavke, ki ji sledita raffreddamento (pomiritveni postopek) in conciliazione (usklajevanje) na podlagi pogajanj (<i>trattative</i>). Če pogajanja niso uspešna, sledi sciopero, to je konkretno stavka. Vendar tudi v italijanščini pogosto zasledimo besedno zvezo indire uno sciopero še pred začetkom pogajanj kot sopomenko za stato di agitazione.</p> <p>Iz slovenskega Zakona o stavki (http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO1844) izhaja, da je to področje v Sloveniji nekoliko drugače urejeno oziroma se razne faze v tem postopku drugače poimenujejo.</p> <p>Skladno z zakonom se v Sloveniji preprosto uporablja »napoved stavke«, ko se sicer sprejme »sklep o začetku stavke«, toda ta dejansko nastopi šele 5 oz. 10 dni pozneje, odvisno od dejavnosti. Zakon ureja ves postopek in časovne roke, ki jih je treba pri tem upoštevati.</p> <p>Opazile pa smo tudi, da se v medijih uporablja splošnejši termin »stavkovne aktivnosti«, s kolokacijami »začeti, sprožiti, uvesti stavkovne aktivnosti« (http://www.gigafida.net/Concordance/Search?q=stavkovne+aktivnosti), s katerim se lahko v publicističnih kontekstih lažje izognemo prekrivanju terminov (glej link na levi).</p>	<p>Napoved stavke</p> <p>Stavkovne aktivnosti (začetek, zagon, sprožitev, uvedba....)</p>	<p>Po krajši debati je skupina ugotovila, da v slovenski zakonodaji to ni izrecno urejeno, a da tudi v Sloveniji potekajo stavkovna pogajanja pred uradno napovedjo stavke in predvidevajo razne faze. Zato se je skupina odločila za potrditev prevoda:</p> <p>Stavkovne aktivnosti</p> <p>Razglas/razglasiti (<i>proclamare</i>) oziroma napoved/napovedati (<i>indire</i>) stavkovne aktivnosti</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
4	<p>ARAN (AGENZIA PER LA RAPPRESENTANZA NEGOZIALE DELLE PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI)</p> <p><i>in materia di pubblico impiego</i></p>	<p>Agenzia per la rappresentanza negoziale delle pubbliche amministrazioni (ARAN) je italijanska agencija, ki pravno zastopa javne institucije na ravni državnega kolektivnega pogajanja. Ustanovljena je bila na podlagi Zakonske uredbe št. 29 z dne 3. 2. 1993 ("Racionalizacija ureditve javne uprave in sprememba določb na področju zaposlovanja v javnem sektorju) v okviru izvajanja t.i. privatizacije javnega sektorja v Italiji (<i>privatizzazione del diritto del lavoro pubblico</i>).</p>	<p>Enotna vladna pogajalska skupina</p> <p>Agencija za pogajanja s sindikati javnega sektorja</p> <p>Agencija za zastopstvo javne uprave v sindikalnih pogajanjih</p>	<p>Delovna skupina je dolgo obravnavala termin in se odločila za Agencijo za zastopanje javne uprave v sindikalnih pogajanjih (ARAN).</p> <p>Sprva se je opredelila za Agencijo za pogajanja s sindikati javnega sektorja (ARAN), ki je bila za slovenskega bralca povsem razumljiva rešitev, pri kateri pa ni izstopala funkcija »zastopanja javne uprave«.</p> <p>Zato je skupina normirala Agencija za zastopanje javne uprave v sindikalnih pogajanjih (ARAN).</p> <p>»Enotna vladna pogajalska skupina« nikakor ni ustrezen prevod, ker se skupino ustanovi ad hoc, to se pravi, da ni stalen organ.</p> <p>Glede razlike med <i>zastopanjem</i> in <i>zastopstvom</i> pa je skupina ugotovila, da je <i>zastopstvo</i> prej organizacijska enota, ki ne spominja na skupino/organ, pri čemer se tudi redko uporablja.</p> <p>Skupina je razmišljala tudi o terminu »organ«:</p> <p>Organ za zastopanje javne uprave v sindikalnih pogajanjih (ARAN)</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>zaradi pravnega pomena, ki ga ima beseda »agencija« v slovenskem prostoru:</p> <p>Agencija/Javna agencija je pravna oseba, ki je pri izvajanju nalog in pristojnosti samostojna in neodvisna. Agencija je neodvisno regulativno telo, ki nekako odgovarja italijanskemu »organo amministrativo indipendente«.</p> <p>V slovenskem jeziku ni izraza za authority (oblast). Najbolj neodvisni deli upravnega aparata so agencije (, ki niso del upravnega aparata države).</p> <p>Organ pa kot institucija ni dovolj neodvisen, zato je skupina predlog opustila.</p> <p>Italijanske agenzie so tudi relativno samostojni organi, niso pa neodvisni od države, kot so autorità, so pa organi s pretežno tehnično-operativnimi nalogami.</p>
5	<p>DOMANDA DI ATTUALITÀ</p> <p>http://documenti.comune.trieste.it/trasparenza/at</p>	<p>V statutu Občine Trst je predvidena ta oblika vprašanja in v razlagi je pojasnjeno, da je to ustno vprašanje svetnika, na katero lahko dobi odgovor v enaki obliki, torej ustno (oziroma je odvisno od posameznega statuta občin), za razliko od svetniškega vprašanja (<i>interrogazione</i>), ki je lahko le pisno zastavljeno vprašanje o delovanju</p>	Aktualno svetniško vprašanje	<p>Skupina je obravnavala termin, ki sodi v delovanje občinskega sveta. Termin je specifičen za italijanski sistem in za nekatere občine (npr. Trst); natančnejše gre za vprašanje svetnika o aktualnih temah, namenjeno odborniku, in NE za <i>svetniško vprašanje</i> (<i>interrogazione</i>), zato</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	ti_generali/NUOVO STAT UTO_2016_OK.pdf	občinske uprave, na katero lahko vprašani odgovori tudi ustno, ter interpelacije (<i>interpellanza</i>), ki predvideva možnost pojasnitve in tudi replike (protisloven odgovor; ugovor – zavrnitev).		je pomembno, da ti dve obliki vprašanj ne zamenjamo. Skupina se je nazadnje odločila za prevod: »vprašanje (svetnika) o aktualni zadevi«
6	TUSP – TESTO UNICO IN MATERIA DI SOCIETÀ A PARTECIPAZIONE PUBBLICA	Sveženj zakonov s področja gospodarskih družb z javno udeležbo	Enotno besedilo zakonov o družbah z javno kapitalsko udeležbo Enotno besedilo zakonov o (gospodarskih) družbah v delni javni lasti	Po analogiji s podobnimi že normiranimi »testi unici« in s sveže normirano »società a partecipazione pubblica« skupina predlaga prevod: Enotno besedilo zakonov o družbah z javno kapitalsko udeležbo (TUSP)
7	AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO (AGCM) ali ANTITRUST = Diritto antitrust o Diritto della concorrenza (konkurenčno oz. protimonopolno pravo) ureja področje varstva konkurence (mehanizma konkurence) in podjetjem	Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (akronim AGCM) je italijanski neodvisni upravni organ (<i>Autorità amministrativa indipendente italiana</i>), katerega naloga je zaščititi konkurenco in trg. Sestavljajo ga 3 člani (predsednik + 2), ki jih imenujejo predsedniki poslanske zbornice in senata; vsak mandat traja 7 let in ni obnoven. Naloge organa: • nadzor nad primeri zlorabe prevladujočega položaja;	Nadzorni organ za varstvo konkurence in trga Organ za varstvo konkurence in tržni nadzor Protimonopolni organ Organ za antitrust	Skupina se je seznanila s podobnim organom v Sloveniji, in sicer Javno agencijo Republike Slovenije za varstvo konkurence . Autorità je angl. Authority in je »neodvisen regulacijski organ« oziroma v slovenskem prostoru so z Zakonom o javnih agencijah to postale agencije oz. javne agencije . Skupina je že pri 4. točki (prevod »Agenzia« v »agencija«) ugotovila, da obstajajo nekatere razlike

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>preprečuje, da posamezno ali v povezani obliki škodijo gospodarski konkurenci ter ustvarjajo monopole.</p> <p>"Antitrust" je poljudno/publicistično ime za organ, ki izvaja nadzor nad spoštovanjem predpisov na področju konkurence oz. Autorità garante della concorrenza e del mercato (AGCM).</p> <p>https://it.wikipedia.org/wiki/Autorità amministrativa indipendente (ordinamento italiano)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • nadzor nad dogovori/sporazumi in/ali karteli (intese e/o cartelli), ki so lahko za konkurencu škodljivi ali omejujoči; • nadzor nad postopki koncentracije podjetij (združitev fusione ali prevzem take-over), ki presegajo določeno vrednost, o katerih je bil organ obveščen in se bo o njihovem učinku na trg izrekel; • zaščita potrošnika na področju nekorektnih poslovnih praks, nedovoljenih pogojev in zavajajočega oglaševanja (pratiche commerciali scorrette, clausole vessatorie e pubblicità ingannevole); • ocena in kazen v primeru nasprotja interesov članov vlade; • ocena zakonitosti delovanja (valutazione e attribuzione del punteggio di rating di legalità). <p>Antitrust (drugo ime za isti organ) letno predloži poročilo predsedniku vlade, v katerem povzame izvajanje konkurenčne zakonodaje v Italiji; lahko izrazi mnenje o določbah, ki urejajo trg; opozori parlament, vlado in lokalne uprave o nekorektnih oblikah konkurence. Spada v Evropsko mrežo za konkurencu, ki ima po Uredbi ES 1/2003 možnost neposrednega uveljavljanja evropske zakonodaje v sodelovanju z Evropsko komisijo.</p>	<p>http://www.varstvo-konkurence.si/koncentracije-podjetij/</p>	<p>med tema pravnima oblikama v obeh sistemih.</p> <p>Nekatere javne agencije (to je širše poimenovanje) niso želele, da bi se zanje uporabljal Zakon o javnih agencijah in so zato vztrajale na »posebnem« poimenovanju – zato je bil pri njih izpuščen pridevnik »javne«, poleg tega pa imajo <i>agencije</i> rahlo drugačno ureditev in še malo več avtonomije. Obstajajo manjše razlike, ki pa so pomembne za poslovanje.</p> <p>Skupina je obravnavala prevod Neodvisni organ za varstvo konkurence (in trg), ki se je takoj izkazal za primerno rešitev, saj se v besedni zvezi poudarja, da gre za <i>neodvisni organ (autorità)</i>.</p> <p>Obravnaval se je tudi prevedek »Agencija za varstvo konkurence in nadzor trga«, ki pa skupine ni prepričal zaradi zmešnjave, ki bi lahko nastopila pri prevajanju več terminov (<i>autorità, organo, agenzia</i>) kot agencija.</p> <p>Nazadnje je skupina potrdila prevod Neodvisni organ za varstvo konkurence (in trg) oziroma</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Protimonopolni organ (pogovorno publicistično) kot prevod za <i>Antitrust</i> .
8	AUTORITÀ PER LE GARANZIE NELLE COMUNICAZIONI (AGCOM)	<p>Je italijanski neodvisni upravni regulacijski in garancijski organ (= <i>organo amministrativo indipendente di regolazione e garanzia</i>).</p> <p>Organ ima dvojno nalogo zagotavljanja pravilne konkurence med udeleženci trga ter zaščite pluralizma in temeljnih pravic državljanov na področju telekomunikacij, založništva, množičnih občil in pošte, podobno kot</p> <p>Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (ARERA)</p> <p>in</p> <p>Autorità di regolazione dei trasporti (ART).</p> <p>Naloge:</p> <p>Aktivni nadzor nad trgom telekomunikacij, ob zagotavljanju državljanom in podjetjem temeljnih ustavnih pravic ter načel običajnega in spletnega komuniciranja (zasebnost, varnost,</p>	<p>Regulativni organ za komunikacijo</p> <p>Regulativni organ za sredstva javnega obveščanja</p> <p>Organ za nadzor energije, omrežij in okolja</p> <p>Regulativni organ za energetiko, omrežja in okolje</p> <p>Regulativni organ za promet</p> <p>Organ za regulacijo prometa</p>	<p>V Sloveniji obstaja Agencija za komunikacijska omrežja in storitve Republike Slovenije.</p> <p>Skupina je obravnavala razne možnosti, dokler se ni odločila za rešitev, ki delno povzema poimenovanje slovenske institucije, ohranja pa pravno obliko <i>neodvisnega organa</i>, kot pri prejšnji točki.</p> <p>Neodvisni organ za komunikacijska omrežja in storitve (AGCOM)</p> <p>Skupina je nato prešla na obravnavo slovenskega prevoda za Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (ARERA) in najprej ugotovila, da se beseda »energetika« opušča in se vse pogosteje uporablja »energija«.</p> <p>Skupina je brez večjih pomislekov potrdila prevod Neodvisni organ za regulacijo energije, omrežij in okolja (ARERA)</p> <p>Nato je skupina obravnavala še neodvisni organ Autorità di regolazione dei</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>transparentnost, nediskriminiranje), ima tudi pristojnosti na področju tarif, kakovosti, nadzora udeležencev trga (operatori del mercato).</p> <p>Tako kot Autorità garante della concorrenza e del mercato mora tudi ta organ letno poročati parlamentu.</p> <p>Organi telesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Predsednik • Komisija za infrastrukture in omrežja • Komisija za storitve in izdelke • Svet (predsednik in člani komisije) 		<p>trasporti; termin <i>trasporti</i> bi ustrezal prevodu <i>promet</i>, pri čemer se je skupina seznanila, da se v slovenskem prostoru s tem terminom razume pretežno promet z motornimi vozili po cestah; pojavil se je tudi predlog »transport«, a se morda sliši samo v povezavi s prevozom, tukaj pa gre za širši pojem.</p> <p>V tem primeru nam slovenska sorodna organizacija ne pomaga, kajti Javna agencija za varnost prometa skrbi samo za varnost prometa po cestah in je čisto nekaj drugega (propagira varno vožnjo).</p> <p>Skupina se je odločila za</p> <p>Neodvisni organ za regulacijo prometa (ART)</p>
9	<p>GARANTE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI</p> <p>AUTORITÀ GARANTE DELLA PRIVACY</p>	<p>Garante per la protezione dei dati personali je italijanski neodvisni upravni organ, ustanovljen za zagotavljanje varstva temeljnih pravic in svoboščin ter spoštovanje dostojanstva pri obdelavi osebnih podatkov. Ustanovljen je na podlagi Zakona o zasebnosti (<i>Legge sulla privacy, legge 31 dicembre 1996, n. 675</i>), nato urejen s Kodeksom o varstvu osebnih podatkov - Codice in materia di protezione dei dati personali (<i>d.lg. 30 giugno 2003 n. 196</i>), kot je bil spremenjen z ZU št. 101 z dne 10. 8. 2018. Uredba je potrdila, da je Garante nadzorni organ, ki mu je poverjeno</p>	<p>Neodvisni organ za varstvo osebnih podatkov</p> <p>EU – Evropski nadzornik za varstvo podatkov</p> <p>SLO – Informacijski pooblaščenec za varstvo osebnih podatkov</p>	<p>V Slo je včasih obstajal <i>Varuh osebnih podatkov</i>, nato pa so področje združili z <i>varstvom človekovih pravic</i>.</p> <p>Skupina je zato predlagala prevod Varuh osebnih podatkov po analogiji z dvema drugima slovenskima varuhoma, in sicer Varuh človekovih pravic = difensore civico (ombudsman) in</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		tudi izvajanje Splošne uredbe o varstvu podatkov (ES) 2016/679 . Organ sestavljajo štiri člani, ki jih izvolijo dve zbornici italijanskega parlamenta – vsaka izbere 2 – mandati trajajo 7 let in niso obnovljivi.		Varuh/zagovornik načela enakosti = Autorità/Garante per le pari opportunità

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 30. aprila 2020 ob 10.00.

c. RAZNO

///
